



20世纪最伟大的科幻经典之一

[英]赫伯特·乔治·威尔斯 / 著
Herbert George Wells

威尔斯科幻小说全集

The Complete Science Fiction of Wells

莫罗博士岛 *The Island of Dr. Moreau* 新人来自火星 *Star Begotten* 获得自由的世界 *The World Set Free*

吴文智 刘宗和 / 主编

太白文艺出版社

1561.4/36+4

:4

2008



[英]赫伯特·乔治·威尔斯 / 著
Herbert George Wells

威尔斯科幻小说全集

The Complete Science Fiction of Wells

莫罗博士岛 新人来自火星 获得自由的世界

吴文智 刘宗和 / 主编

太白文艺出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

新人来自火星/ (英) 威尔斯著; 吴文智等译. —2版. 西安: 太白文艺出版社, 2008.5

(威尔斯科幻小说全集)

ISBN 978-7-80605-829-9

I. 新… II. ①威… ②吴… III. 科学幻想小说—英国—现代
IV. I 561.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第057120号

莫罗博士岛

新人来自火星

获得自由的火星

作 者 [英]威尔斯著 唐岫敏 王晓英 何江胜译

主 编 吴文智 刘宗和

责任编辑 王 岩

装帧设计 引文馆 · 许 鹏

出版发行 太白文艺出版社
(西安北大街147号 710003)

E-mail: tbyx802@163.com

tbwyzbb@163.com

经 销 新华书店

印 刷 河北省三河市华业印装厂

开 本 710毫米*1090毫米 1/16

字 数 300千字

印 张 20.5

版 次 2008年5月第1版第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-80605-829-9

定 价 29.80元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄印刷厂质量科对换

邮政编码 065200

代序

侯维瑞

—

赫·乔·威尔斯与另两位作家约翰·高尔斯华绥和阿诺德·贝内特并称为 20 世纪初英国小说家中的现实主义三杰。19 世纪中叶，英国的批判现实主义小说在狄更斯和萨克雷等大师手中达到了灿烂辉煌的高峰。19 世纪末 20 世纪初英国进入帝国主义阶段以后，现实主义小说依然发挥着它的批判作用，从道德、文化、经济、政治等各个方面暴露与抨击资本主义社会的罪恶。在运用小说抨击时弊、争取社会进步的斗争中，赫·乔·威尔斯是 20 世纪初英国文坛上的一位杰出作家。

作为作家，威尔斯的成就是多方面的。他获得的桂冠中有：科幻小说家、喜剧小说家、社会小说家、社会哲学家、未来预言家和人类历史学家。他的著述不仅涉及领域广阔而且产量极高，在他进行创作的 53 年中，平均每年两部著作，另外还有大量报刊文章问世。

威尔斯的出身和经历对于他的社会改良思想的形成和创作题材的选择都起过很大的影响。威尔斯在 1866 年出生于一个贫苦家庭，父亲曾当过职业棒球手，后来经商成为小店主。他母亲早年当过佣人，后来在一家乡绅宅邸当管家。在这户人家位于地下室的厨房里，威尔斯度过了童年时代的许多时日。威尔斯在回顾这段生活时说，当他从地下室狭小的气窗向外观望时，他所看到的是各式各样的鞋子与靴子，仿佛世界就是由那些代表各种社会身份的鞋子和靴子组成的。14 岁时，由于父亲破产，威尔斯不得不自谋生路，先后当过药房学徒、信差、售货员和初级教师。后来他靠奖学金资助接受了高等师范教育，师从著名科学家托马斯·赫胥黎学习生物学，并取得了优异的学习成绩。毕业后他当过一段时间的教师，

间或从事新闻写作，给《星期六评论》等杂志投稿。威尔斯虽然有希望成为一名优秀的教师，但他的兴趣却在于写作。他的第一部科幻小说《时间机器》的初稿写成于学生时代，出版以后十分流行。从此威尔斯开始了长达半个世纪的文学生涯，先后创作了 110 多部作品，其中包括 50 部长篇小说。所有这些都是他发挥热烈想像、探讨社会现实和人类未来的产物。

威尔斯从青年时代起就对社会问题表现出热情和关注。1903 年他加入鼓吹社会改良主义的费边社，主张通过教育和技术来改造资本主义，认为“通过有计划的社会教育方式，可以逐步改革现在的资本主义制度”。后来，威尔斯因不满于费边社的渐进式改良方式而退社，转而宣扬世界主义，幻想通过建立一个世界性的政府而达到人类大同的境界。第二次世界大战前后，他热情支持进步力量，强烈谴责法西斯侵略。威尔斯曾两度访问苏联，受到列宁与斯大林的接见；访问美国时也曾与罗斯福总统晤谈。威尔斯虽然致力于社会进步事业，但思想基础是资产阶级改良主义；他虽然同情十月革命，却并不赞成无产阶级革命暴力，怀疑“社会革命一般说来是否需要”。列宁说他本质上属于资产阶级，他也乐于如此，并无异议。

威尔斯长达半个世纪的创作可按时间及作品类别大致分为三个阶段。第一阶段到 1900 年为止，作品多为“科学传奇”，即现在的科学幻想小说。第二阶段从 1900 年到 1910 年，作品主要属于社会讽刺小说一类。第三阶段主要是 1910 年以后，这个时期的不少作品通常被称为“阐述思想的小说”，客观实际上已不是严格意义上的文学作品，而是阐述思想、宣传主张的通俗形式。

二

威尔斯的科学幻想小说借助他广博的自然科学知识，展开想像的翅膀，驰骋于空间与时间之中，从月球、空中、过去和未来等各个角度来观察生活，通过美人鱼、天使、巨人和外层天体上的生物的眼睛来观察人类；故事紧张，情节离奇。威尔斯用瑰丽的色彩描绘了科学发明的巨大威力与贡献，用科学寓言的形式谴责资本主义制度下种种荒唐、黑暗和丑恶的现象。威尔斯的科学幻想小说既有娱乐作用，又有讽刺意义；既介绍了科学技术的知识，又起到了针砭时弊的效能。威尔斯的科幻作品是现代科幻文学的雏形和模型，他本人也因此而被称为科学幻想小说之父、科幻小说奇才，甚至有人称他为“科幻小说界的莎士比亚”。

威尔斯的科幻小说刚刚问世不久，评论界就将他称作英国的儒勒·凡尔纳 (Jules Verne, 1828—1905)，但他自己并不同意这种说法。他认为凡尔纳的作品侧重强调科学发展的实际可能性，而且做出了不少令人惊羨的科学预言。而他自己的作品则是“科幻传奇”，是想像的产物，梦里感觉它是真，醒来即知全是空，其目标不在于预见科学发展的可能性。然而他是学习自然科学的大学生，他的想像也不乏科学的依据，因此他的某些科幻作品仍不失为杰出的科学预言。

《时间机器》(The Time Machine, 1895) 是威尔斯最早获得成功的一本科幻小说，也是他最出色的作品之一。这部小说“可被当作暴虐的工业化对阶级冲突作用的预言来读，而在 19 世纪，这种冲突已经是社会问题的火药筒”。小说展现了一幅未来世界的可怕图画。故事中的时间旅行者发明了一种飞行机器，能纵横驰骋于过去及未来的世界里。于是这个人乘上时间机器飞行到八十万年以后即公元 802701 年的世界去。在这个世界上人类已分化为两种怪物，柔弱娇小的称作埃洛伊，住在颓败的宫殿中，过着幽闲优雅的生活，由于长期不劳而获而引起体力、智力的萎缩。但是，一到晚上，埃洛伊们便惶惶然挤成一团，因为居住在地下的猿猴样怪物——粗野怪戾的莫洛克每到月黑风高的夜晚便要出来捕食他们。莫洛克生活在黑暗的地下世界，在机器工场里从事劳动，养肥埃洛伊作为他们的食物。这就是威尔斯笔下八十万年以后劳动者与剥削者之间的关系。那位时空旅行者接着又往前飞行到几百万年以后，那时的世界已经一片荒芜，人类已经灭绝，海滩上只有白色的蝴蝶和巨大的螃蟹在乱纷纷地飞舞爬行。威尔斯通过那位时间旅行者之口明确地解释了作品的寓意：以前的剥削者经过千万年已退化堕落为脆弱的生物，丧失了劳动和自卫的能力；而被驱赶入地下的劳动者变得十分野蛮，并向以前的主人施行报复。威尔斯用当时别的作家描绘伦敦贫民区穷人的语汇描写莫洛克，暗示劳动者对剥削者的仇恨。在这部小说里，作者使“19 世纪阶级斗争和人类进化相结合”，用幻想和寓言的方式预示劳动者和剥削者冲突加剧所可能造成的后果。

威尔斯的科幻小说对于现代武器的预言尤其醒目。《星际战争》(The War of the Worlds, 1898) 描写火星入入侵地球触目惊心的情况。火星入比地球人更为发达，状似章鱼，体大如熊。他们的武器能发射出热线和黑烟，热线过处留下死亡与毁灭，黑烟起处城市顿成废墟。地球上的枪炮炸药对他们都无济于事，一艘英国装甲战舰虽然与他们英勇奋战，结果还是化为一团火焰。火星入没有生殖器官，以分裂繁殖的方式繁衍后代。他们不饮不食，也不会消化，靠把捕获的地球

人的血液直接注入血管而生存。正当他们所向披靡，即将把伦敦夷为平地的时候，他们却不战自败。原来火星人对地球上的病菌没有免疫能力，因而一批一批地死去。星球大战、死光武器等等都是现代科幻小说和电影的常见题材。威尔斯的“热线”与后来发现的激光相似，他的“黑烟”也与后来用于战争的毒瓦斯相当，小说所描写的大规模杀戮场面也终于在两次世界大战中变为现实。在他的短篇科幻小说《陆战铁甲》里，威尔斯预言了装甲坦克在战争中的运用。后来他曾长期打官司，声称是他“发明”了坦克，因此应当获得专利税。在《大空战》（*The War in the Air*, 1908）中，他预见到飞机将用于战争。在《获得自由的世界》（*The World Set Free*, 1914）中，他成了“原子弹”一词的发明者，他所描写的原子弹爆炸情景与后来的实际情形十分相似。

《莫罗博士岛》（*The Island of Dr. Moreau*, 1896）反映了作者作为专修过生物的大学生的特长。在这部小说里，莫罗博士发现，对动物施行外科手术，对动物的肢体进行移植，对动物的大脑进行改造，就可以制作出一种半人半兽、会说话会读，也能从事一些劳动的兽人，从而使动物通过人工方法演变为人类。威尔斯利用他的生物学知识，从人们见多不怪的皮肤移植说到骨头移植，逐步让读者相信莫罗实验的科学性和可能性，从而使读者相信在那遥远的荒岛上确实存在过一群奇形怪状的“兽人”。按照作者的推导模式，现代读者不免会联想到后来 20 世纪科学的一些重要发现，如基因工程、“克隆”等。在其他的科学领域，威尔斯的一些预言也变成了现实。如在《昏睡百年》（*When the Sleeper Wakes*, 1899）中，他幻想一种社会，在那里，印刷图书被与我们现在普遍使用的录像带类似的媒介所取代。在威尔斯的乌托邦小说里，“生态学”一词频繁出现，多年以后，这一概念才成为人们津津乐道的话题。1901 年，威尔斯发表了《月球上的第一批人》（*The First Men in the Moon*），描述两个地球人驾驶飞行球体登上月球后受到月球人追捕的惊险遭遇，再次表现出作者天马行空般的丰富想像力。作者对于月球表面奇幻景色的描写与半个多世纪后人类真正登上月球时发回的彩色照片也不无相似之处。站在 20 世纪之末，重温这位多产作家在上世纪末本世纪初的种种预言，回首这些预言在这个世纪的一件件辉煌成就里变为现实，反思这些预言所蕴含的对某些重大问题的深刻思索，一种令人瞠目的惊奇感油然而生——对人类的智慧，对即将过去的 20 世纪，也对这位声称不想预言什么的杰出的预言家。

三

1939年，威尔斯73岁了。在一次招待会上，他的好友欧内斯特·巴克爵士发现威尔斯独自坐在一旁，便走上前去与他寒暄，问他近来干些什么。他回答说在给自己写墓志铭，一句很短的墓志铭：“上帝将要毁灭人类——我警告过你们。”这句略带玩笑色彩的墓志铭恰好深刻地反映了他对人类未来、科学未来的关注和担忧，也表明他的科幻小说具有“警示”灾难的意义。

阅读威尔斯的科幻作品，人们不难发现，他与法国科幻小说家凡尔纳还有一点重要差异。两人的着眼点颇为不同。凡尔纳赞扬科学技术方面的重大发现与发明，用瑰丽的色彩描绘了科学发明的巨大威力与贡献。威尔斯在肯定科学技术发明积极意义的同时，还利用科学幻想的形式暴露资本主义社会的矛盾，谴责不合理的社会制度下种种黑暗与丑恶现象，抨击帝国主义战争和殖民主义掠夺的残酷性。这一点在前面提到的《时间机器》和《星际战争》里就有所反映。列宁曾将伦敦贫富悬殊的两个阶级称作“两个国家”，而威尔斯则从进化论的角度对这一观点进行了极端的表述。在他的《时间机器》一书中，由于长期的阶级分化，剥削阶级和被剥削阶级竟然进化成了两类截然不同的生物，相互之间不可理喻，充满仇杀。在《星际战争》中，威尔斯将火星入侵与殖民行径相比较，揭示了二者等量齐观的残酷无情：“不要忙着谴责火星人心黑手毒，还是先回想一下我们人类曾干过多少伤天害理、灭绝生灵的勾当，我们不仅灭绝了一些动物，如欧洲野牛和渡渡鸟，而且也灭绝过低级的人类种族。塔斯玛尼亚人尽管具有人类的一切特征，还是在欧洲移民发动的历时五十年的种族灭绝战争中被屠杀得一个不剩。我们自己残酷无情，又怎么能责怪火星入争雄斗勇呢？”

有人称威尔斯是达尔文和柏拉图的结合体，柏拉图的理想国思想形成其科幻作品的社会伦理意义，而达尔文的进化观点则是其科学观的出发点，这不无道理。不过在威尔斯的科幻作品中，对人类未来和科学未来的关注是交织在一起的。在《星际战争》一书中，作者也表明了这样一种担心：认为人类也有可能进化成火星人的形象，因为人类使用大脑和手的机会最多，脑袋会发达膨胀，每个手指也会长长，形似章鱼。而由于机器人的广泛运用，交通工具的发达，人类的腿脚也有完全退化的危险。这种前景不免触目惊心，然而在这种景象的描画里却蕴含着一种象征性的警示：科学发展有其副作用，人类的特征可能遭到扭曲。

威尔斯以他丰富的想像向读者展现出科学技术发展的远景。科学技术如能掌握在社会手里为大众谋福利，它的前景当然是可喜的。但是，威尔斯清楚地意识到，科学技术一旦落到谋取权力私利、毫无道德顾忌的人手里，就会产生灾难性的后果。《莫罗博士岛》反映了作者的这种忧虑。莫罗博士制造出一批批的兽人，又制定了严厉的法律强迫他们服从。但是他还是以悲惨的失败而告终，自己也死于怪兽的利爪之下，他制作的兽人也都回归到兽性状态中去了。作者通过小说人物之口说，这座孤岛上野蛮惨杀的景象“正是一幅人生的缩影”，表明了作者对资本主义生活现实的看法。小说也表明，在一个失去人性和理性的世界里，科学的成果非但不能造福人类，反而可能危害社会。这一点也反映在威尔斯另一本广泛流传的幻想作品《隐身人》（*The Invisible Man*, 1897）中。在这本小说中，一个穷困的教师怀着巨大的狂热进行试验，发明了一种隐身术，使自己成为凌驾于社会之上的“超人”，对他人实行恐怖统治。最后，他在众人和社会的反对和追逐中丧生。小说既说明了充满敌视的社会环境和自私自利的动机可以使一个有才华的科学家走上堕落和毁灭的道路，也反映了在资本主义制度下某些科学发明可能被用于自私和罪恶的目的。

世界已经进入信息时代，电脑及互联网等技术的开发运用拓宽了人们获取科学技术知识的渠道，某些高技术产品及其应用工艺不再神秘莫测，这是一件可喜的事情。但是我们也不能忘记威尔斯的“警告”，也要看到科学技术具有的负面作用。核武器、生化武器给人类的生存带来巨大威胁。在新闻媒体上看到恐怖活动的报道，人们不免要设想，假如某个个人或团体掌握了某些大规模杀伤性武器或者有关制造技术，并将其用于自私和罪恶的目的，那么，出现威尔斯墓志铭所说的情景似乎不是不可能的。可见在发展科学技术的同时，需要把人文科学的发展放在同等重要的地位。因此，《威尔斯科幻小说全集》得以在中国问世确是件意义深远的事情。

1998年11月于上海外国语大学

莫罗博士岛

引子	/2
第一章 在救生艇里	/4
第二章 去往无名岛的人	/7
第三章 奇怪的面孔	/10
第四章 船上夜谈	/14
第五章 走投无路	/17
第六章 满脸兽相的水手	/20
第七章 上锁的门	/24
第八章 美洲狮的哀嚎	/28
第九章 林中怪物	/31
第十章 人的呻唤	/38
第十一章 追捕	/41
第十二章 诵唱律条	/45
第十三章 谈判	/51
第十四章 莫罗博士的解释	/55
第十五章 兽人的情况	/63
第十六章 兽人尝到了血腥味	/67
第十七章 灾难	/76
第十八章 找到了莫罗	/80
第十九章 蒙哥马利的“假日”	/83
第二十章 独陷兽人群	/88
第二十一章 兽人的退化	/92
第二十二章 单舟孤旅	/100

目录 | CONTENTS

威尔斯科幻小说全集 · THE COMPLETE SCIENCE FICTION OF WELLS

新人来自火星

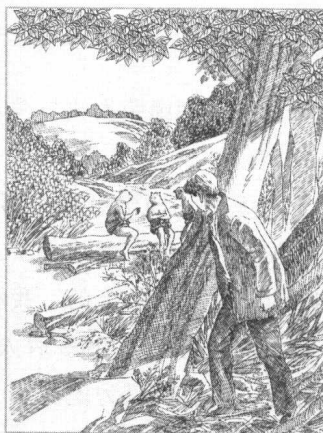
- 104 / 第一章 约瑟夫·戴维斯先生的头脑困惑极了
- 118 / 第二章 约瑟夫·戴维斯先生得知宇宙射线
- 125 / 第三章 约瑟夫·戴维斯先生受到奇怪念头的折磨
- 131 / 第四章 赫德曼·斯代玳大夫受到影响
- 135 / 第五章 厄勒斯特·凯帕尔教授的独特解释
- 140 / 第六章 伟大的优生学研究的初始阶段
- 148 / 第七章 有关火星人的消息开始传遍世界
- 157 / 第八章 新人如何聚集到一起
- 170 / 第九章 凯帕尔教授预言人类的终结
- 177 / 第十章 约瑟夫·戴维斯撕毁文稿

获得自由的世界

- 186 / 序 捕捉太阳的罗网
- 199 / 第一章 新的能源
- 219 / 第二章 最后的战争
- 244 / 第三章 战争结束
- 272 / 第四章 新的阶段
- 294 / 第五章 马库斯·卡里宁最后的日子

威尔斯科幻小说全集

THE COMPLETE SCIENCE FICTION OF WELLS



莫罗博士岛

The Island of Dr. Moreau

唐岫敏 / 译

引 子

1887年2月1日“虚荣女士”号与一艘弃船相撞而失踪，出事地点大约在南纬1°，西经107°。

1888年1月5日，即出事后的第十一个月零四天，我的叔叔爱德华·普伦狄克被一艘小船救起。方位在南纬5°3′，西经101°。小船的名字字迹模糊，但据推测应当是失踪的“吐根”号上的。我叔叔是个普通绅士，在卡亚俄码头登上“虚荣女士”号开始海上旅行。出事后人们以为他淹死了。他向人们讲述自己的遭遇，但因太离奇，人们都以为他疯了。后来，他又称自逃离“虚荣女士”号，他的大脑一直是一片空白。一时间，心理学家们把他的症状当作一个饶有兴趣的病例展开讨论，探讨精神和肉体的压力导致人失去记忆力的规律。下面的叙述材料系本篇引子的作者，他的外甥兼继承人在他遗留的文件堆里找出来的，材料上没有要求公开发表的意思。

在我叔叔遇救的那个海域，人们所知道的唯一的岛屿叫贵族岛。那是一座没有人烟的火山岛。1891年，皇家“蝎子”号曾造访过该岛。一群水手登上了小岛。他们发现那上面只有一种怪异的白蛾，一些野猪、野兔，和形貌怪异的耗子。此外别无他物。他们不曾带回这些动物的标本。所以本篇故事便缺乏最重要的东西来证明其真实性。在说明这一点的基础上，把本篇故事公布于众似乎不会有什么妨害。我相信这正是我叔叔的意图。这份材料至少说明了这样的情况：我叔叔在南纬5°，东经105°不知了去向，过了11个月之后他在海洋的同一方位再次出现了。在这段时间里他总得以某种方式活下来。听说有一艘叫作“吐根”号的木帆船，船长约翰·戴维斯是个酒鬼。这艘船在1887年1月确实载着美洲狮和

一些别的动物从非洲启航。在南太平洋地区的几个港口，这艘木帆船很有些名声。它最后是在那片海域失踪的，船上载有大量的椰果干，1887 年 12 月从班雅启航驶向它那未知的命运。这个日期与我叔叔的故事正好吻合。

查理斯·爱德华·普伦狄克

第一章 在救生艇里

关于“虚荣女士”号的失踪已有过许多报道，这里我不再赘述。大家都知道，“虚荣女士”号驶离卡亚俄港之后的第十天，撞上了一艘弃船。十八天后，载着七名水手的大救生艇被皇家炮舰“长春花”号救起，他们死里逃生的故事，便像“美杜莎”号那更加耸人听闻的遭遇一样，流传开来。然而我还是要为已经家喻户晓的“虚荣女士”号的故事增加一段同样可怕，但却更加离奇的片断。迄今为止，人们一直认为小救生艇里的四个人都淹死了。事实并非如此。我有最好的证据来证明这一点——我，就是那四人其中的一个。

然而，我必须首先说明，那小船里从来就不曾有过四个人，只有三人。1887年3月17日的《每日新闻》称，“船长看见一个人跳进小救生船”。那人是康斯坦斯，他没能跳进船里，这是我们的运气，对他则是不幸。他从撞断了的斜桅底下乱成一团的绳索里溜下来。他松手往下跳的时候，脚被一些小绳缠住了，头朝下在空中悬了一会儿，然后摔下来，落水时撞在水中的圆木或是方木上。我们朝他划过去，可是他再也没有浮上来。

我说过，他没能上我们的船是我们的运气。似乎也可以说，这也是他本人的运气。因为救生船里只有一只小桶水，一点儿发了潮的水手饼干——警报发出得很突然，船上的人对灾难根本无所准备。我们以为救生艇上的食品和淡水会多一些（尽管那里好像也没有），就朝他们大声呼喊，但他们听不见。第二天上午，细雨停止后——雨一直下到中午——救生艇已无踪无影。小救生艇晃来晃去，我们站不起身来观望。海浪很大，很难将我们的小船划向救生艇。当时同我在一起逃生的另外两人中，一位是像我一样的乘客，名叫赫尔默；另一位是水手，身材

矮小粗壮，说话带点儿口吃。我不知道他的名字。

我们在海上漂流着——先是饥饿，淡水用光了后又是难以忍受的渴。我们总共漂泊了八天。第二天之后大海慢慢平静下来，海面像镜子一样。一般读者无法想象那八天的苦难，因为在他的记忆中没有任何相似的经历能够让他想象得出那种情形——这对他是幸运的。第一天过去了，我们相互很少说话，只是躺在船里，眼睛盯着天边。一天天过去了，我们的眼睛显得越来越大，越来越憔悴，眼睁睁地看着自己的同伙越来越痛苦，越来越虚弱。太阳也变得无情。第四天淡水用完了。我们已经开始胡思乱想，彼此用眼神转达那些荒诞不经的想法。我想那是在第六天，赫尔默说出了我们都在想的那个主意。我依然记得我们的嗓音——干涩细弱，我们聚到一堆，说话时好少用些力。我坚决反对那个主意，宁可凿穿船底一起坠海喂鲨鱼。鲨鱼一直在跟着我们。但是赫尔默说如果我们接受他的建议，我们就有的喝了，水手转而同意了他的主意。

但我不愿抓阄。夜里，水手和赫尔默嘀嘀咕咕，我手握折叠式小刀坐在船头，心底下却怀疑自己是不是还有足够的胆量去搏斗。到了早上我同意赫尔默的建议。我们拿出一枚半便士来决定谁该是那个多余的人。

阄落到水手头上。但他是我们3人之中最健壮的。他不服，同赫尔默动起手脚。他们扭成一团，都快站起来了。我朝他俩爬过去，打算拖住水手的腿，好帮帮赫尔默。船身摇晃起来，水手一个趔趄，两人倒在船舷的上缘，一起翻进海里，石头般沉入海底。我记得当时自己对此哈哈大笑，却不知为何而笑。好像身外有股力量忽然让我笑了起来。

我躺在小船里的坐板上，不知过了多久。我一直在想，倘还有力气，就喝海水，就让自己发疯，这样能死得快一些。就在我躺在小船里的时候，我看见天水线上有一朵白帆向我驶来，可我对它兴味索然，并不比看到一幅这样的画更兴奋。我当时一定是思绪紊乱，但我还清楚地记得所发生的一切。我记得我当时的头随着海涛晃荡起伏，漂着白帆的天水线上上下下地跳荡。我还清楚地记得我认为自己已经死了。救援的人来迟了一小会儿，而我的灵魂刚刚飘然身外，这是一个多么可笑的恶作剧！

我头枕着坐板躺在船里，觉着过了很久很久，望着上下起伏的木船从海面冒出来——那是一条双桅小帆船，船头和船尾都装备有风帆。因是逆风行驶，木帆船左左右右地变换着方向，绕着大圈儿航行。我绝没想到应当引起他们的注意。看到木帆船舷靠过来之后，我什么也记不清了。后来我发现自己在木船船尾的舵

室里。我依稀记得有人把我抬上舷梯，记得有一张大脸盘，红红的，长着雀斑，周围满是红色发须，在舷墙上边盯着我。我还断断续续地记得一张黑面孔，眼睛大得出奇，凑到了我的眼前。但我一直以为那是个恶梦，直到后来我真地看见了那张脸。我觉得我还能记起有人向我紧闭的嘴里喂了些汤水。我能记起来的就这这么多了。